

民间文学翻译在传播民族文化中的作用

乔现荣 许斌

陕西科技大学文理学院 陕西 西安 710021

【摘要】 随着中国经济的快速发展,国际地位的不断提高,越来越多的学者开始研究学习中国传统文化。民间文学是中国传统文化的精华部分,它的对外译介可以向国外受众展示中国传统文化的独特魅力,但整体来看民间文学译介工作仍处于基础阶段。本文通过《黄氏女宝卷》的译介,展示了民间文学译介对中国传统文化传播的重要作用,对中国传统文化走向世界起到更好的借鉴的作用。

【关键词】 民间文学翻译;民族文化传播;《黄氏女宝卷》翻译;

一、引言

民间文学是是中国人民群众口头创作、口头流传,并不断的集体修改、加工的文学,是广大人民长期的社会生活产物,其中凝聚了人民的精神和他们的生产、生活方式。民间文学内涵着民族特色、民族传统和和它的文化底蕴。^[1]中国有包括《花木兰替父从军》《哪吒闹海》《天仙配》以及《黄氏女宝卷》在内的民间故事,它们以神话、传奇、唱本等方式记录了中国民族发展史上广大人民的瑰丽幻想,为他们的童年生活构建了绚烂瑰丽的世界。这些故事不仅仅是简单的传奇故事,也是民族文化血脉,它们根植于广大人民的生产、生活方式中,表达了不同年代中人民思想的变化,为更好的了解人民当时的生活提供研究资料和理论依据。从之前的引进来到目前的走出去,中国的文化发展战略发生了巨大变化。语言能力、文化障碍以及思维方式的的不同是阻碍中国文化走出战略全面落实的重要因素,我们只有做好民族文化的译介工作才能很好的克服这些问题。中国宝卷是民间文化的一种,不断丰富着中国人民的精神生活和文化素养。

二、中国宝卷译介现状

新中国建立后近70年是中国宝卷研究从初步研究走向深入的时期。改革开放前的30年,中国宝卷的研究仍处于初创阶段,50年代初,在宝卷编目方面取得了可喜的成果。傅惜华的《宝卷总录》收录宝卷349种,胡士莹的《弹词宝卷书目》收录宝卷200余种,李世瑜的《宝卷综录》收录宝卷577种。^[2]改革开放后,中国宝卷的研究走向繁荣,学者倍增,成果丰硕,研究领域主要在文学、宗教学等方面,研究的对象主要是民间宝卷,其次是宗教宝卷,研究成果主要体现在五个方面:宝卷的渊源、产生、分类和发展,宝卷的信仰、娱乐和教化功能、宝卷的仪式和演唱形态、中国宝卷的编目与整理刊印以及中国宝卷的地域性。

宝卷是民间文学的一种重要形式,其性质与敦煌变文相

似,开始为讲经底本,逐渐增加了文学内容而成为群众喜欢的文学作品。^[3]宝卷最初是僧人想要更好的向民众推广佛法,根据佛教人物编写的富有情节的故事。之后道教和民间宗教也学习其传播方式,宝卷从而成为重要的民间信仰载体。目前,对民间故事的研究仍停留在文献搜集整理、它的发展以及其宗教意义阶段,对它的文学性重视程度仍不足。宝卷是民间宗教、民族文化的重要载体,对学者研究相关问题有重大参考意义。由于学者对于宝卷的搜集整体工作仍不充分,尽管存在有很多富有研究价值的宝卷,可供学者研究的有书面完整记载的仍很少,大多是残本甚至是不存在文字记载。鉴于宝卷口头传播的“欺骗性”,叙述者可能根据个人情感因素,对故事中的主人公表示同情或者憎恶,在传播这些故事时对故事情节有所删改,在经过多个叙述者后,对故事情节会有很大曲解。故而,为保全中华民族传统文化,同时为世界留下一个富有瑰丽变化的想象世界,增多研究宝卷的译者、加大对包卷的搜集整理工作很有必要性。

尽管在政府与学者的共同努力下,民间文学译介问题得到进一步的关注,民间文学译本数量也有了明显提升,但整体来看,民间文学翻译仍存在译者数量不足、翻译作品数量有限、翻译作品质量良莠不齐以及重视程度不够等问题。

2.1 民间文学译本数量少

中国宝卷译本数量少有多方面的原因。一方面由于译者一般会选择与自己风格相近的文本或者原文的内容为自己多熟悉的文本进行翻译,从而最优化翻译效果。虽然国内外加大了宝卷研究力度,但相对与经典文学的译介,中国宝卷的翻译起步晚、翻译理论体系相对不成熟,尚属于“新兴事物”。译者由于不熟悉这类文本,翻译时不能把握其中的语言风格,故而很多倾向于从事经典文学译介。少部分坚持宝卷问题译介的译者,可能由于缺少翻译指导、受众少等问题,最终放弃翻译。同时,国外读者不熟悉民间文学,认为

这些只是荒诞不经的故事集,没有大的学术价值和实用价值,从而削弱了海内外学者译介民间文学的热情。

新媒体的出现颠覆了人们传统的阅读方式。相对比纸质阅读,电子图书具有更加快捷、数量多以及价格低廉的优点,读者有更多的选择性。读者在进入各大阅读网站时,网站主页一般会推送畅销书籍、经典小说以吸引读者,提高行业竞争力。由于中国宝卷属于小众读物,善本小、情节不符合当下主流阅读习惯等,很少有网站会推送民间文学。同时,多媒体终端对于宝卷来说兼容性很差。宝卷故事情节虽然通俗易懂,但生僻字很多,在出版之前会经由多人校勘,从而避免错误。但电子阅读的快速传递和获取信息的特点,决定了其审核必定不严格,会出现错别字、漏句等问题,降低读者的阅读体验。宝卷的阅读者要有耐心,细细品味作者精简用词背后蕴含的深意、体会其中的言外之意,这样才能感受宝卷的真正魅力。

2.2 民间文学译名多而杂

宝卷是民间宣讲宗教教义的说唱脚本,内容包括有佛经故事和民间故事,卷名富有丰富的内涵。中国宝卷是“新兴事物”,多个译者翻译同宝卷的问题很普遍,这势必会出现多个译名。主要存在三方面问题。首先,翻译发展史上,尽管译者认识到译名不统一会出现的问题并尝试去解决这一问题,但是由与缺乏行之有效的方法、没有统一的标准,译名不统一问题一直存在。其次,译名的翻译需要译者发挥主观能动性,译者会根据自己的表达习惯进行翻译,从而导致译名不统一。最后,译者为了区别于其他译本,译者可能主动选择不同的译名。宝卷译介的目的是为了传递信息和促进交流。统一宝卷译名有利于中国传统文化的输出与传播,多译名不利于宝卷在西方的传播和推广。

2.3 国家间文化差异

民族个性是本民族历史的具体体现,各个民族都具有独特民族文化。^[4]文化负载词翻译一直是影响翻译的重要阻力,译者在将一种语言翻译至另一种语言的过程中,多数情况下很难将语言中的文化内涵传神的表达出来。首先,民间文学中存在比喻、夸张、渲染、对偶等多种修辞手法,在译入语中很难找到一致的对应语,读者很难理解其中的深刻寓意。其次,民间文学文体包括传说、诗歌、传奇、小说等体裁,其中的许多表达是隐含的,而西方国家语言是直接明了的说明想法。最后,《黄氏女宝卷》、《二十四孝图》等故事受到特定社会背景影响,其中宣扬的妇女投生男身、愚孝等观点现在是不提倡的。西方读者在阅读到这些片段后,很可能降低去感受民间故事魅力的热情。

2.4 佛教用词多

佛教自印度传入后,对中国社会产生了深刻的影响。佛教语言在语法上,以长句、完整句为主,文饰辞彩,逻辑谨严,句子结构沉重,而且重复较多。它的语法结构形式体现着一个民族特殊的语言习惯。中国宝卷中的主题多是佛教故事,其中的语言充满了比喻、夸张、象征、描摹等能够引人联想和想象的修辞手法,这为做好宝卷翻译提出了挑战。^[5]对于熟悉佛教背景知识的中国读者来说,很容易理解作者的表达意图。但是译入语国家的宗教信仰是以基督教为主,很难理解佛教语言中的文化观念。在黄氏女宝卷翻译过程中,为了帮助译文读者更好的理解和接受译文,在译本中添加了很多的注释,用以解释说明原语言文化中特有的文化概念和意象。

三、宝卷翻译在民间文学译介中的地位以及对民族文化传播的意义

21世纪是信息的时代,掌握信息等于掌握命脉。^[6]文化传播是人们通过一定的方式传递知识、信息、观念、情感和信仰,以及与此相关的所有社会交往活动。文化在不断的传播交融。经济全球化背景下,交通工具缩短了人与人之间的距离,国与国之间联系越加紧密,文化融合是社会发展的趋势。它是一个国家的软实力,能无形中提高一个国家的核心竞争力、国际地位和国际影响力。中国有5000年的史料记载,以及更久的文化延续,并且从未断流。唐朝时期是中国最强大的时期,思想、政治、文化以及艺术呈现多元化发展的特点,国家综合实力强盛。这是因为,唐朝思想开放,热衷于传播汉文化,同时不排除融合其他文化。但是,到了清朝,清政府实行闭关锁国的政策,认为大清朝地广物博,物质富饶,完全可以实现自给自足,最终导致国家衰亡。一种文化要生存以及发展,必须不断走出去,并在这一过程中吸收其他文化。民间文学的成功译介,对民族文化的传播有着重要的作用。民族文化译介是传播中国传统文化的重要方式,对民族文化的发展有着积极的促进作用,民族文化传播的过程也是提升国家文化软实力的过程。中国宝卷是中华文明不可分割的一部分,我们正处于培养社会意识和社会形态的关键时期,重视民间文学对我们的民族复兴有重要意义。研究民间文学的过程,也是了解中华文明逐渐形成的过程。同时,民间文学具有重大教育作用,寄寓着中国人民的世界观、道德观、社会理想等,黄氏女故事是其中的典型范例。

3.1 通过向国外受众传播中国传统文化知识

民间文学是我们生产、生活的基础,是繁荣艺术文化不可缺少的一部分。^[7]由于民间文学在很长的历史时期里,是没有掌握文字的广大民众所创造,伴随着他们的生活。因而,

民间文学担负着一项主要的使命，那就是传承民众的知识和经验。原始社会时期的神话，大量的文本都是知识的汇集。它们从不同角度揭示了天地万物的由来和人间秩序的形成，尽管并非真正科学的知识，却是当时人们认识成果的结晶。道德规范是传统文化中极为主要的组成部分。中国民众历来非常重视道德修养和自我道德约束。民间文学中描写的主人公都是通过自身艰苦卓绝的努力奋斗以及严格的自我道德约束取得最终的救赎，为民众树立了学习的道德典范寓教于乐，在现实生活中发挥着非常重要的实用价值。通过译介民间文学，可以很好的向外国受众传播中国传统文化知识。

3.2 增强本土文化的整体包容性

文化与经济一样，需要多样化发展，只有在发展中汲取养分，才能不断提高生命力。^[8]文化的包容性是指尊重和允许世界各国、各民族以及本国家各民族内部之间文化个体差异的存在，以及在此基础上的彼此交融和学习。文化是民

族精神的基本体现，其中必然存在着差异性。黄氏女宝卷中蕴含的乐观主义精神、积极向上的力量以及锲而不舍的人生态度是当时社会的真实写照。它的译介可以实现民族传统文化的包容性增长，助力文化的长久发展。中西方教义中皆存在地狱文化，但在价值取向是有很大不同。

四、结论

民间文学传承着中华民族的优秀文化，是人民智慧的总结，分析民间文学的发展变化也可以从中发现文化思想以及价值观念的变化，这对研究社会结构、经济发展和政治变化有重要指导作用。经过多年的发展，民间文学研究、译介已经取得了巨大的发展，对促进中西方文化融合有着现实意义和价值。为进一步加强民间文学传播效果，我们应注重相关人才的培养与加大对他们的支持力度，并制定适当的翻译标准和策略。在不丧失民族文化特性的同时，应尽可能扩大本国文化的影响。

参考文献:

- [1] 尚丽新.《黄氏女宝卷》中的地狱巡游与民间地狱文化[J].古典文学知识, 2013(06):83-87.
- [2] 刘永红.青海一部古老的宝卷《黄氏女宝卷》[J].西北民族大学学报(哲学社会科学版), 2012(04):156-160.
- [3] 刘魁立.论全球化背景下的中国非物质文化遗产保护[J].河南社会科学, 2007(01):25-34+171.
- [4] 赵世林.论民族文化遗产的本质[J].北京大学学报(哲学社会科学版), 2002(03):10-16.
- [5] 王希恩.论中国少数民族传统文化现状及其走向[J].民族研究, 2000(06):8-16+105.
- [6] 马晓京.西部地区民族旅游开发与民族文化保护[J].旅游学刊, 2000(05):50-54.
- [7] 滕星, 苏红.多元文化社会与多元一体化教育[J].民族教育研究, 1997(01):18+20+22+24+26+28+30.
- [8] 刘守华, 刘晓春.白族民间叙事诗《黄氏女》的比较研究[J].民族文学研究, 1993(03):62-67.
- 1.国家社科基金重大项目“海外藏中国宝卷整理与研究”, 子项目“海外中国宝卷研究论集”(项目编号: 17ZDA266)
- 2.“CAT 全网融合与‘翻译+’实践人才培养教学模式探究”, 陕西省高等教育学会 2019 年高等教育科学研究项目(项目编号:XGH19108)

作者简介: 乔现荣(1978-), 女, 汉族, 陕西省西安人, 博士研究生, 陕西科技大学文理学院副教授, 主要从事文学研究。